

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: TECHNIKI TŁUMACZENIOWE TEKSTÓW LITERACKICH I KULTUROWYCH										Kod przedmiotu: KF/FA -IP/JAwB/24	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: TRANSLATION TECHNIQUES OF LITERARY AND CULTURE TEXTS											
Kierunek studiów: Filologia angielska					Profil: praktyczny					Poziom studiów: I stopień	
Specjalność/specjalizacja: Język angielski w biznesie					Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę					Semestr studiów: 5, 6	
Nazwa grupy przedmiotów: specjalnościowa					Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:	
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat			
Tryb stacjonarny	-	30-sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	Sem. 5: 3 Sem. 6: 3 Razem: 6	
Tryb stacjonarny	-	30-sem. 6	-	-	-	-	-	-	30		
Tryb niestacjonarny	-	30-sem. 5	-	-	-	-	-	-	30		
Tryb niestacjonarny	-	30-sem. 6	-	-	-	-	-	-	30		
Jednostka realizująca przedmiot: Kolegium Filologii											
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)											
CEL PRZEDMIOTU:											
C1.	Zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia tekstów literackich i kulturowych										
C2.	Nabycie przez studentów umiejętności tłumaczenia tekstów literackich i kulturowych z wykorzystaniem różnych technik tłumaczenia										
WYMAGANIA WSTĘPNE:											
1.	Podstawowa wiedza z zakresu teorii tłumaczenia.										
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5									ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ		
EU1	Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								FIL K_W05		
EU2	Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń								FIL K_U02, FIL K_U13		
EU3	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. Dbą o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu.								FIL K_K04		
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 6									ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ		
EU1	Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								FIL K_W05		
EU2	Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń								FIL K_U02, FIL K_U13		

EU3	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. Dbą o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu.	FIL K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	ĆWICZENIA – semestr 5	Liczba godzin	
		S	N
ĆW1	<p>Pojęcie strategii, techniki i procedury tłumaczeniowej Zdefiniowanie różnic pomiędzy strategią, techniką i procedurą tłumaczeniową, reguły rządzące przekładem wg Newmarka(1991):</p> <ul style="list-style-type: none"> - przeniesienie (przeniesienie słowa z języka źródłowego do docelowego) - ekwiwalent kulturowy (zastąpienie terminu z języka źródłowego słowem z języka docelowego) - through translation (dosłowny przekład często używanych kolokacji) - przekład dosłowny (tłumaczenie elementu z języka źródłowego za pomocą elementu z języka docelowego) - ekwiwalent funkcjonalny (zdefiniowanie terminu specyficznego dla kultury źródłowej za pomocą kulturowo neutralnego elementu języka docelowego) - ekwiwalent opisowy (wyjaśnienie w języku docelowym terminu specyficznego dla kultury źródłowej) - translation couplet (strategia, która łączy dwie z wcześniej wymienionych procedur) - tłumaczenie komunikacyjne (ma na celu wywołanie u czytelnika przekładu efektu możliwie najbliższego do tego, który został wywołany przez autora u czytelnika oryginału) - tłumaczenie semantyczne (próba przekazania jak najbliższego znaczenia kontekstowego oryginału) 	6	6
ĆW2	<p>Techniki tłumaczeniowe wg Hejwowskiego (2015):</p> <ul style="list-style-type: none"> - reprodukcja bez objaśnień (użycie w tekście docelowym słowa nieobecnego w języku docelowym) - reprodukcja z objaśnieniem (opis pozwala zrekonstruować czytelnikowi pewne sceny, może być realizowana za pomocą opisu lub przypisu w tekście) - tłumaczenie syntagmatyczne bez objaśnień (dosłowne przetłumaczenie większej części zdania) - tłumaczenie syntagmatyczne z objaśnieniem (objaśnienie w postaci przypisu lub krótkiego komentarza) - uznany ekwiwalent (podstawowa technika w tłumaczeniu nazw instytucji, organizacji, nazwisk, nazw geograficznych) - ekwiwalent funkcjonalny (zastąpienie nazwy zjawiska lepiej znanego w kulturze źródłowej nazwą zjawiska lepiej znanego w kulturze docelowej) - ekwiwalent opisowy (użycie opisu zamiast terminu) - hiperonim (odwołanie się do bardziej ogólnego bytu) - opuszczenie (opuszczenie elementu kulturowego w tłumaczeniu) 	6	6
ĆW3	<p>Tłumaczenie tekstów literackich Kompetencje tłumacza tekstów literackich, trudności związane z przekładem literackim</p>	6	6
ĆW4	<p>Adaptacja Dopasowanie kultury języka źródłowego do języka docelowego. Ćwiczenia w tłumaczeniu z zastosowaniem adaptacji.</p>	6	6
ĆW5	<p>Ekwiwalent kulturowy Zastąpienie pojęcia związanego z obyczajami i kulturą funkcjonującymi w języku źródłowym odpowiadającymi im wyrażeniami przystępnymi dla kultury i języka docelowego. Ćwiczenia w tłumaczeniu z zastosowaniem ekwiwalentu kulturowego.</p>	6	6
RAZEM:		30	30
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie na ocenę na podstawie przedstawionych tłumaczeń			
L.p.	ĆWICZENIA – semestr 6	Liczba godzin	
ĆW1	<p>Transferacja Zapożyczenie - przeniesienie danego słowa z jednego języka do drugiego Ćwiczenia w tłumaczeniu z zastosowaniem transferacji..</p>	3	3
ĆW2	<p>Imitacja Naśladowanie, swobodne odnoszenie się do tłumaczonego tekstu. Odmianą imitacji jest parafraza (zamierzona zmiana tekstu). Ćwiczenia w tłumaczeniu z zastosowaniem imitacji i parafrazy.</p>	3	3

ĆW3	Emulacja Współzawodnictwo, rywalizacja. Wymaga od tłumacza wybitnej wiedzy filologicznej i kulturoznawczej oraz ogromnego talentu literackiego. Analiza przykładów tłumaczeń dokonanych z zastosowaniem emulacji.	3	3
ĆW4	Tłumaczenie audiowizualne Techniki tłumaczenia audiowizualnego: dubbing, voice over podpisy (subtitling), narracja. Analiza przykładów konkretnych technik tłumaczenia audiowizualnego	3	3
ĆW5	Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski z wykorzystaniem omówionych technik tłumaczeniowych	3	3
RAZEM:		30	30

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie na ocenę na podstawie przedstawionych tłumaczeń

NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

1.	Laptop, rzutnik multimedialny, prezentacja multimedialna.
2.	Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z wykorzystaniem różnych technik tłumaczeniowych

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 5:

	Forma aktywności	Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	20	20
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10	10
4.	udział w konsultacjach	4	4
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	10	10
6.	egzamin / zaliczenie	1	1
SUMA GODZIN		75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS		3	3

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 6:

	Forma aktywności	Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	20	20
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10	10
4.	udział w konsultacjach	4	4
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	10	10
6.	egzamin / zaliczenie	1	1
SUMA GODZIN		75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS		3	3

LITERATURA PODSTAWOWA:

1.	Korzeniowska, A. and P. Kuhiwczak 1994. <i>Successful Polish-English translation</i> . Warszawa. PWN
2.	Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. David Katan, St. Jerome Publishing, Manchester: 2004
3.	Pochhammer, F. and M. Shlesinger (eds.) 2001. <i>The Interpreting studies reader</i> . London. Routledge
4.	The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. Routledge, London and New York: 2012
5.	Lipiński, L. 2006. <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Wydawnictwo IDEA

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

1.	Baker, M. 1992. <i>in Other Words</i> . London and New York: Routledge
2.	Baker, M (ed). 2001. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Routledge.
3.	Bell, R.T. 1991. <i>Translation and Translating</i> . London: Longman
4.	Munday, J. 2016. <i>Introducing Translation Studies, Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge.

PRZYDATNE INFORMACJE	
1.	PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023